Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Judy noszący tarczę i dzidę: sześć tysięcy ośmiuset\* uzbrojonych do walki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potomkowie Judy, zbrojni w tarczę i dzidę: sześć tysięcy ośmiuset ludzi gotowych do walki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z synów Symeona, dzielnych wojowników na wojnę, siedem tysięcy stu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z synów Symeonowych, mężnych do boju, siedm tysięcy i sto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synów Symeon, mężów mocnych ku bitwie, siedm tysięcy i sto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z synów Judy, noszących tarczę i włócznię, sześć tysięcy ośmiuset uzbrojonych na wojnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Judejczyków, noszących tarczę i dzidę sześć tysięcy ośmiuset uzbrojonych na wojnę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | potomków Judy zdolnych do noszenia tarczy i oszczepu było sześć tysięcy ośmiuset uzbrojonych na wojnę; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judejczyków, gotowych do walki, uzbrojonych w tarcze i włócznie było sześć tysięcy ośmiuset. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synów Judy, uzbrojonych w tarcze i dzidy, było 6800. gotowych do walki; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Юди, що носили щити, і що носили списи, шість тисяч вісімсот сильних стати в лави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z synów Szymeona, mężnych w boju siedem tysięcy sto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z synów Symeona walecznych mocarzy wojska było siedem tysięcy stu. |

1. 1) sześć tysięcy ośmiuset, נֶה מֵאֹות ־ ׁשֵׁשֶת אֲלָפִיםּוׁשְמֹו : co do problemu wielkich liczb: (1) tysiąc, אֶלֶף , może oznaczać duży oddział lub klan, zob. אַּלֻף w <x>450 9:7</x>;<x>450 12:5</x>, 6; l. księcia, אַּלּוף , w pisowni niepełnej אַּלֻף . Jeśli tak, określenie to mogłoby oznaczać osobę reprezentującą taką grupę, lecz niekoniecznie z nią obecną. W tym przypadku mogłoby to być ośmiu wodzów i osiemset wojowników. (2) Jeśli waw potraktować jako wyjaśniające, wówczas tysiąc, oddział, liczyłby 133 ludzi. [↑](#footnote-ref-2)